

Aus der Vita Melaniae jun.

Von A. de Waal.

Der Wert der von Kardinal Rampolla herausgegebenen Biographie der jüngern Melania (siehe die Rezension Heft III, S. 152) besteht nicht nur in dem anschaulichen Lebensbilde, welches diese Schrift uns von einer römischen Dame aus senatorischem Geschlechte des 4. christlichen Jahrhunderts entwirft, die gleich so vielen andern vornehmen Frauen jener Zeit alle ihre Reichtümer zu wohlthätigen Zwecken opferte und der Welt entsagte, sondern auch in einer Fülle eingestreuter Bemerkungen und Angaben, welche für die Kulturgeschichte überhaupt und im besondern für die Kenntniss des Glaubens, Lebens und Denkens in den christlichen Kreisen an der Wende des 4. Jahrhunderts von Bedeutung sind. Da das Werk im Buchhandel nicht erschienen ist, so versuchen wir im Nachfolgenden das reiche, bunte Material nach gewissen Gesichtspunkten zusammenzustellen.¹

1. Von kirchlichen Gebäuden über Gräbern der Martyrer oder an andern durch fromme Ueberlieferung geweihten Orten wird zu Rom bloss die Kirche des hl. Laurentius genannt: (p. 6) „perrexit ad martyrium beati Laurentii... revertens de martyrio.“ Auch die dortige Confessio wird erwähnt: „prosternens se sub altare coepit Dominum... rogare,“ wo das „sub altare“ an die auch sonst berichtete Sitte erinnert, bei dringlichem Gebete das Haupt in die Confessio zu drücken.

Für die innere Ausschmückung der Kirchen gaben Melania und ihr Gatte freudig ihre reichen Schätze her: (13) „Quas sericas vestes obtulerunt altaribus et ecclesiis Dei! Similiter et argento

¹ Die Angaben in runder Klammer geben die Seitenzahlen des lateinischen, die in eckiger Klammer die Nummern des griechischen Textes.

suo fecerunt altaria et alia ornamenta ecclesiastica et laternas.“
 [19.] Πᾶσίν τε αὐτῶν τὴν ὀλοσήρικον στολήν, πολλὴν οὔσαν καὶ βαρύτιμον, θυσιαστηρίοις ἐκκλησιῶν τε καὶ μοναστηρίων προσήνεγκαν· τὸν δὲ ἄργυρον αὐτῶν, πολὺν σφόδρα τυγχάνοντι, συγκόψαντες θυσιαστήριά τε καὶ κειμήλια ἐκκλησιαστικὰ καὶ ἕτερα πῶλλα ἀναθήματα τῷ Θεῷ ἐποίησαν.

In Tagaste schmückte Melania die Kirche des Bischofs Alypius auf das reichste aus (14): „in tantum diversis donis ecclesiam praefati episcopi Alypii, cum esset valde inops, adornavit et ditavit, sive in redivisibus sive in aliis ornamentis, ut etiam invidiam haberet ab episcopis qui erant in civitatibus praeclaris provinciae illius. Obtulit enim praedictae ecclesiae vela auro vel margaritis ornata et discos aureos vel argenteos, omniaque ornamenta faciens obtulit eidem ecclesiae. Dedit autem et possessionem multum praestantem redditum, quae possessio maior etiam erat civitatis ipsius, habens balneum, artifices multos, aurifices, argentarios et aerarios.“

In Jerusalem baute Melania in dem von ihr auf dem Oelberge gegründeten Kloster eine Kapelle und deponierte in dem Altar Reliquien: (27) „aedificavit eis oratorium in monasterio et statuit ibi altare, ut divinis mysteriis fruerentur... Posuit vero ibi reliquias sanctorum Zachariae prophetae et Stephani protomartyris et sanctorum Quadraginta, quae sunt Sebaste, et reliquorum, quorum nomina longum est dicere.“ Die Kapelle wird (p. 27) „apostolium“ genannt, und dort begrub sie auch ihre Mutter... und ihren „Bruder“ Pinianus. Eine andere Kapelle baute sie in einem von ihr gegründeten Männerkloster, (19) „modicum martyrium“, dessen „dedicatio“ (33) in Gegenwart der Kaiserin Eudoxia gefeiert wurde.

In ihrem eigenen Elternhause zu Rom hatte es auch eine solche Hauskapelle gegeben; als Melania zum Feste des hl. Laurentius nicht dessen Basilika besuchen durfte, „permansit tota nocte vigilans in oratorio domus suae“ (6). Von andern Kirchen werden genannt die „sancta Anastasis“ (20), bei der sich auch ein Pilgerhospiz befand; dann (27) die „ecclesia sanctae Ascensionis“, wo die „spelunca, in qua cum discipulis Dominus de consummatione saeculi disputavit“ erwähnt wird; ferner die Basilika des hl. Stephanus (37): „altera die cum esset in collecta beati Stephani protomartyris“. Ausserhalb Jerusalem nennt die Biographie in Sidon (33) „martyrium sancti Phocae, in quo dicebatur cellula esse Cana-

naeae mulieris quae dixerat Domino: Utique, Domine; nam et ca-
telli comedunt de micis, quae cadunt de mensa dominorum suorum“; in Tripolis (28) „martyrium sancti Leontii, in quo etiam interce-
dente sancto martyre multa signa efficiebantur“, und in Chalce-
don (30) „martyrium beatae Euphemiae“.

2. Zur Liturgie wird der jährlichen Festfeier der Martyrer
gedacht: (5) „evenit ut dies solemnis et commemoratio sancti Lau-
rentii martyris ageretur... Desiderabat in sancti martyris basilica
pervigilem celebrare noctem... Exurgens autem mature cum sancta
matre sua perrexit ad martyrium sancti Laurentii“.

Am Weihnachtsfeste pilgerte Melania nach Bethlehem (36):
„Venit igitur nativitas Salvatoris, et dixit: Volo ad sanctam Beth-
leem occurrere et ibi celebrare natalem Domini mei. Vadit itaque
et cum nepte sua Paula virgine Domini celebrat sanctas vigili-
as et communicat“. [63.] καὶ πᾶσαν τὴν ἀγρυπνίαν ἐπιτελέσασαι τῇ ἔωθεν
μεταλαμβάνουσιν τῶν φρικτῶν μυστηρίων. Am Weihnachtsfeste folgte (37)
„altera die collecta beati Stephani Martyris, cum non procederet
ad vigili-
as, diluculo vadens in eodem martyrio coepit oblationem
de monasterio suo ferri“.

Die 40 Tage vor Ostern wurde strenges Fasten beobachtet;
erst nach Sonnenuntergang nahm man Speise zu sich (15): „Qua-
dragesimae diebus usque ad sanctum Pascha septimanas ieiuniis
perficiebat... ut panem hordeaceum vespertinis horis in cibum
sumeret“. — Als Melania ein Reise nach Constantinopel gemacht
hatte, drängte es sie, zum Charfreitag wieder in Jerusalem zu sein:
[56.] μίαν δὲ ἐπιθυμίαν εἶχεν τὸ πάθος τοῦ Κυρίου ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπιτε-
λέσαι... Καὶ παρεγενήμεθα εἰς τοὺς ἀγίους τόπους τῇ τρίτῃ τῆς ἐβδόμαδος
πρὸ τοῦ σωτηρίου πάθους. Der Feier des Osterfestes waren drei Tage
gewidmet; Melania gestattet sich auf dringende Vorstellungen an
diesen Tagen, die Speisen mit Oel zu würzen (16): „Persuadent
eam, tribus diebus accipere oleum... obediens igitur beata iubenti-
bus sanctis quasi praecepto Dei tribus diebus Paschae accipie-
bat“. — In dem Oratorium, das Melania in ihrem Frauenkloster
zu Jerusalem gebaut hatte, wurde ausser an Festtagen nur Freitags
und Sonntags die hl. Messe gelesen (27): „Exceptis diebus festis
celebratur eis una oblatio die passionis, quod est sexta feria, et
una sanctae resurrectionis“. — Man pflegte zur hl. Messe auch

die eigene Opfergabe darzubringen: (37) „non habebat consuetudinem communicare, nisi et ipsa oblationem obtulisset“. Zur hl. Kommunion ging man nüchtern (36): „Nunquam cibum corporalem accepit, nisi prius corpus Domini communicasset“. Das setzt tägliche Kommunion voraus, und der Biograph bestätigt das auch mit einer merkwürdigen Notiz: „quod (corpus Domini) maxime propter tutelam animae percipiebat, quamquam et consuetudo Romanis sit, per singulos dies communicare. Primitus enim apostolorum beatissimus Petrus episcopatum gerens, deinde beatus Paulus ibidem consummatus hanc traditionem fecerunt“. — Von der „Commemoratio“ der Heiligen, wie der Verstorbenen bei der hl. Messe ist aus Anlass des Gebets für eine Frau Rede, die angeblich Haeretikerin gewesen war (16) „... Dicebant esse haeticam, communicabat autem et nobiscum... Contigit eam mori in eodem sensu perdurantem. Et cum offerrem, nominavi nomen eius inter dormientes, consecrans sanctam oblationem. Haec enim mihi erat consuetudo in terribili hora illa sanctorum martyrum nomina recitare, ut pro me Dominum postulent, peccatores autem misericordiam consecutos, ut et ipsi pro me intercedant. Contigit autem nominare praedictam.¹ Die Nennung der Verstorbenen muss laut geschehen sein, denn „dixit autem ad me (Melania) quasi ad modicum irata: Vivit Dominus, pater, quia si eam nominaveris, non communico oblationi tuae. Cum autem dedissem ei verbum de cetero non eam nominare, dixit iterum: Quia vel semel nominasti eam, non communico“. Dass man für Kranke zu ihrer Genesung die hl. Messe las, lehrt die Stelle [54.]: Ἡμῶν δὲ ποιησάντων ὑπὲρ αὐτῆς προσφορῶν, μόλις εἰς ἑαυτὴν ἐπανήλθεν. — Von den übrigen Sakramenten wird nur der Taufe gedacht, der Kindertaufe unmittelbar vor dem Tode (6): „nascitur puer immaturus et ipsa die baptizatur; altera die migravit ad Dominum“, und der Taufe des Oheims der Melania, der auf dem Sterbebette das Sakrament durch den Bischof Proclus empfing. — Melania's Reuegebet vor ihrem Tode lautete: [64.]: ἄνθρωπος οὗσα πολλὰκις ἤμαρτόν σοι καὶ ἐν λόγῳ καὶ ἐν ἔργῳ... Πρόσδεξαι οὖν τὴν δέησίν μου, ἣν μετὰ τῶν δακρύων μου τούτων

¹ [28] Ἀνήνεγκα τὸ ὄνομα ἐν τῇ ἀγίᾳ ἀναφορᾷ σὺν τοῖς προτελειώθεισιν ἀγίοις. Τοῦτο γὰρ ἡμῖν ἔθος ποιεῖν, ἵνα ἐν τῇ ὥρᾳ τῇ φοβερᾷ ἐκείνῃ ὑπὲρ ἡμῶν πρᾶσβεύσουσιν.

προσφέρω σοι διὰ τῶν ἁγίων σου ἀθλοφόρων, καὶ καθάρισόν με τὴν δούλην σου. Dann wendet sie sich an die Martyrer: ὥσπερ πάντοτέ με ὑπηκούσατε, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ πύροντος παρρησίαν κεκτημένοι πρὸς τὸν φιλόνηθρωπον θεὸν πρεσβεύσατε, ὅπως ἔμοῦ μὲν τὴν ψυχὴν ἐν εἰρήνῃ προσδέξεται.

3. Das Ordensleben erscheint in Rom und in Afrika, wie im Orient in vollster Blüte. Melania und ihr Gatte weihen ihr erstgeborenes Töchterlein gleich nach der Geburt für das Kloster (5): „Nascitur eis filia una, quam statim ad virginitatem consecraverunt“, ἦν εὐθέως εἰς παρθενεῖαν τῷ Θεῷ ἀφιέρωσαν. (6): „filia eorum virgo accepit dormitionem in Domino“. Diese Weihe geschah wohl in feierlicher Form in der Kirche, und zwar bei Mädchen durch die Vorsteherin des Klosters (38): „una ex puellis, quam ipsa beata (Melania) de manu matris eius ante altare suscepit...“ „Nonne sub sanctum altare sicut ovem in holocaustum dedit te mihi mater tua?“ — Gleich zu Anfang ihres Austritts aus der Welt, als sie noch in Rom weilten, gründeten die beiden Ehegatten Klöster oder statteten schon bestehende aus: 13. „Cooperunt et monasteriis praebere, et ipsa monasteria ementes donant monachis et virginibus, et aliquibus certum pondus auri tribuentes“. Für die grosse Zahl der Ordensfrauen zeugt eine Angabe, wonach Melania am Oelberge zu Jerusalem bei der Grabkapelle ihrer Mutter ein Kloster baute, „ut paucas virgines congregaret. Conveniunt autem plus minus nonaginta“ (23). Um die strenge Klausur durchführen zu können, „et ne aliqua eis occasio egrediendi nasceretur, intrinsecus lacum (ὄδρῖον) fieri iubet, et omnia quaecunque corporis necessitas exegisset, ipsa ministrari abundanter iubet, tantum ut caverent adspetus virorum (23) ... ut iuberet eis fieri balneum in ipso sancto monasterio Oliveti, ut, quando opus haberent, non in civitate vexarentur et cum hominibus loquendi facerent consuetudinem; est enim mille passuum longitudo“ (24). Auf den Rath des hl. Augustin und anderer afrikanischer Bischöfe wiesen Melania und ihr Gemahl den von ihnen neugegründeten Klöstern bestimmte Einkünfte zu (14): „fecerunt praecepta sanctorum, et confirmantes donaverunt unicuique monasterio domos, redditus et possessiones... (13): Quantas vero insulas ementes, monachis praestiterunt loca et regiones!“ Pinianus und seine Gattin stiften in Afrika zwei Klöster (14) „unum virginum

Dei usque centum triginta numero, et alium virorum usque octuaginta, ex propriis servis et puellis, donantes eis sufficienter reditus“.

— Die Beschäftigung der Ordensleute bestand vorwiegend in Gebet und im Lesen und Abschreiben der hl. Schrift. 26. „Regulam vero nocturnis temporibus hanc instituerat, ut sine intermissione complerentur tria responsoria, tres lectiones et, cum matutini fierent, quindecim antiphonae“. [47.] ὁ μὲν νυκτερινὸς κανὼν τρία ὑποψάλματα καὶ τρεῖς ἀναγνώσεις καὶ πρὸς τοῖς ὀρθρινοῖς ἀντίφωνα δεκαπέντε· ἔφαλλον δὲ τὴν μὲν τρίτην ὥραν τῆς ἡμέρας κτλ. „Deinde diei tertia (hora) orare omnino... et sexta...; nona vero...; lucernaria vero (d. h. die Vesper) ... Hoc etiam sabbato et dominico et in diebus festis celebrari monebat... (27): Faciebat autem, ut in die legerentur tres lectiones, ita ut doctrinae et adnuntiationi ecclesiasticae mens ad bonum semper vacaret“. Welcher Art diese „lectiones“ an den Martyrerfesten waren, ergibt sich aus einer andern Stelle zum Feste des hl. Stephanus (37): „Revertens de martyrio (s. Stephani) vigilat cum suis virginibus.. et dicit, ut ego primum legerem inventionem reliquiarum beati Stephani. Legerunt autem et aliae tres sorores; postea vero et ipsa legit de Actibus Apostolorum passionem sancti Stephani, quia consuetudo erat ei per vigiliis Sanctorum quinque legere lectiones“. — Ueber das Lesen und das Abschreiben der hl. Schriften des alten und neuen Testaments erhalten wir interessante Aufschlüsse (15): „Scribebat per totam septimanam in membranis.¹ Cum autem scribebat ipsa, una de sororibus ei legebat, et in tantum sensu sobrio audiebat, ut etiam emendaret eam quae legebat, vel si in una littera oberasset. Ipsa vero sine perturbatione scribebat; statutum enim habebat, quantum scriberet quantumque legeret ex Scripturis ca-

¹ [23.] Ἐγραφεν δὲ εὐφρῶς πάνυ καὶ ἀπταιστως ἐν σωματίοις· ὥρισεν δὲ ἑαυτῇ, πόσον ὀψείλη γράφαι τῆς ἡμέρας καὶ πόσον ἀναγῶναι τῶν ἐνδιαθέτων βιβλίων καὶ πόσον ἐν τοῖς συντάγμασι τῶν ὁμιλητῶν. — [26.] Ἀνεγίνωσκεν δὲ ἡ μακαρία τὴν μὲν παλαιάν καὶ καινὴν διαθήκην τοῦ ἑνιαυτοῦ τρίτον ἢ τέταρτον, καὶ καλλιγραφοῦσα τὸ αὐταρκές παρεῖχεν τοῖς ἀγίοις ἐκ τῶν ἰδίων χειρῶν ὑποδείγματα· καὶ τὸν κἀνονα ἐπιτελοῦσα μετὰ τῶν σὺν αὐτῇ παρθένων, κατ' ἰδίαν τοὺς λοιποὺς ψαλμοὺς ἀπεστήθιζεν. Οὕτως δὲ συντόνας τὰ τῶν ἁγίων συντάγματα ἀνεγίνωσκεν, ὥστε μὴ λαθεῖν αὐτὴν βιβλίον ὅπερ εὐρεῖν ἠδυνήθη· ἀλλὰ τὰ μὲν κτωμένῃ, τὰ δὲ κίχρωμένῃ, οὕτως ἐμπόνως διήρχετο, ὥστε μηδὲ ῥητὸν μηδὲ νόημα ἀγνοεῖν. Δι' ὑπερβολὴν δὲ φιλομαθείας ἀναγινώσκουσα ῥωμαῖστί ἐδόκει πᾶσαν μὴ εἰδέναι ἑλληνιστί, καὶ πάλιν ἀναγινώσκουσα ἑλληνιστί ἐνομίζετο ῥωμαῖστί μὴ ἐπίστασθαι.

nonicis necnon et interpretationibus tractatorum... Cum legeret Sanctorum vitas...“ (21) „Permanebat cum sancta matre sua in sancta Resurrectione, et secrete residens opusque suum per singulos dies consummans et lectioni vacans, memoriam Scripturarum divinarum suo pectori recondebat...“ Bischöfe und andere heilige Väter nahm sie auf (21) „propter salutarem doctrinam et divinarum Scripturarum secreta mysteria requirens“. — Für jeden Tag war im Kloster das „Pensum“ an Gebeten und Arbeiten genau vorgeschrieben (26): „postquam autem complerent statutum canonem, modicum faciebat eas capere somnum“. — Wie weltliche Personen sich an den frommen Ordensfrauen zu erbauen und sich von ihnen belehren zu lassen suchten, erfahren wir aus dem Berichte der Reise Melanias nach Konstantinopel (30): „Cum multae matronae et religiosae ad eam videndam desiderantes venirent, ut ex auditis et visione eius gauderent, et ipsa eas de sancta conversatione et constantia fidei adloqueretur, cum multae nobiles et inlustres matronae, audientes suave eloquium eius, in fide confirmarentur et eleemosynas operantes continentiae studerent...“

Ueber die Klöster und die Einsiedler in Aegyten erhalten wir nähere Angaben in dem Berichte über Melanias Reise dorthin, wo sie mit ihrem Gatten: (21) „peregrinantes monasteria sanctorum monachorum et virginum“ den Einsiedler Hephæstion aufsuchen, der das Geld, das sie ihm heimlich zurückgelassen, ihnen nach in den Fluss wirft, und dann in Alexandria mit anderen Geistesmännern zusammentreffen (22): „visitantes multos sanctorum, in quibus erant viri mirabiles Tabennensiotarum archimandritae, et Deo digni presbyteri Victor Zeugitis, et Helias, et quidem sanctus presbyteri ab Alexandria... Ingrediuntur etiam et in Nitriam ad ea loca quae appellantur Cellia, et mirifice suscepta est a sanctis patribus, qui ibidem erant... Et mansit apud eos diebus aliquantis, et congregati simul sancti patres benedictesque eam deduxerunt eam in pace“.

4. Was damals den Sterbenden und den Verstorbenen gegenüber Sitte war, darüber gibt die Biographie wertvolle Mitteilungen. Melania reist von Jerusalem nach Konstantinopel, ihren Oheim Volusianus zu sehen, der wegen der Vermählung des Kaisers Valentinian mit der Princessin Eudoxia dorthin gesandt worden

war. Volusianus war noch Heide; er erkrankt; Melania erbittet von Gott seine Bekehrung; der Bischof Proclus tauft ihn und spendet dem Sterbenden die hl. Kommunion, und dieser (31) „superveniente sancta Epiphania laetus migravit ad Dominum... Celebrato die quadragesimo exitus eius et data pro eo oblatione Domino festinat egredi a Constantinopoli“. Als Melania selber zum Sterben kam, berief sie ihre geistlichen Töchter um sich, ihnen die letzten Ermahnungen zu geben (37): „Primo omnium orate pro me“, und dieselbe Bitte wiederholt sie, als der Bischof, und als die Mönche und als ihre Nichte Paula sie besuchen. (38) „Completo itaque die quinto infirmitatis eius, sextus supervenit, dies dominicus. Et valde diluculo iubet me ingredi in martyrium, ubi iuxta in cellula iacebat, ut oblatio celebraretur. Cumque ingressus offerrem hostiam Domino et prae nimia tristitia silentio precem funderem, et ipsa in cellula non audiret, statim clamat ad me: Clarius iube fundere precem,¹ ut ego, audiens virtutem orationis, confirmationem accipiam. Et ita perfecto sacrificio laudis communicavit. Facto autem die venit episcopus... et iterum communicavit de manu episcopi... Consuetudo autem est Romanis, ut cum animae egrediuntur, communio Domini in ore sit... accepit eadem hora communionem de manu episcopi“. — „Et circa horam nonam... nos putantes eam egredi de corpore, pedes extendere cum moerore et fletu conabamur. Et ipsa dixit: Adhuc non est hora. Et ego dixi ei: Et dic tu nobis quando erit hora. Et ipsa dixit: Etiam, dicam²... Et sicut semper mansueta fuit eius vita, ita et quieta translatio. Tunc sanctus episcopus et omnes qui aderant, cum silentio hymno dicto, et lecto evangelio, sicut antea ipsa rogaverat, commendarunt spiritum eius“. Wie bei Melania von einer dreimaligen Kommunion am Sterbetage berichtet wird, so heisst es auch von ihrem Oheim Volusianus [55.]: Καὶ ποιήσασα αὐτὸν μεταλαβεῖν τρίτον τῶν ἁγίων μυστηρίων, τῇ ἑωθιν, τῆς ἑορτῆς οὔσης τῶν ἁγίων θεοφανίων,

¹ Zu diesem *clarius iube fundere precem*, „ich bitte, lauter zu beten“, vgl das *iube domne benedicere* der Liturgie.

² Die Sitte, den Sterbenden die Füße auszustrecken, spricht sich noch klarer im griechischen Texte aus [68]: ἡμεῖς δὲ ὑπολάβοντες ὅτι ἐξέλειπεν, ἐπειρώμεθα τανύειν αὐτῆς τοὺς πόδας. Τὸ δὲ ἅγιον αὐτῆς λείψανον οὐκέτι τῶν κοσμοῦντων ἐδέετο· οἱ τε γὰρ πόδες αὐτῆς ἐκτεταμένοι ὑπῆρχον, καὶ αἱ χεῖρες τῆ στήθει ἀμφοτέραι προσκεκολλημέναι.

χαίρουσα προέπεμφεν αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ πρὸς τὸν Κύριον. — Melania hatte, wie oben gemeldet, auf dem Oelberge ein „parvum martyrium“ gebaut, „ut post dormitionem meam oblatio pro anima mea et domini mei celebretur“ (37).¹ — Eine eigentümliche Anschauung über den Verkehr der Abgeschiedenen mit den Hinterbliebenen spricht sich in der Mahnung aus, welche Melania auf dem Sterbette den Novizinnen erteilt: [38.] „Scitote, filiolae, quia qui trans-eunt de hoc mundo, cognoscunt omnia, quae hic aguntur; unde si aliqua ex vobis litem aut dissidium cum sororibus habuerit, ego veniens corripiam eam“. „Quod et factum est et fit. Post obitum enim eius, si qua sororum adversus aliam in superbiam sur-rexisset, ipsa in somno apparens increpat et comminatur; vel si aliqua, faciente inertia, neglexerit ad vigiliis surgere, noctu adstat et dicit cum vultu minaci: „Quare non exurgis in laudem Dei?“ vel: „reconciliaris sororibus tuis?“ maxime in die dominico“. — Die Sitte, um Verstorbene Trauerkleider zu tragen, benützt Melania beim Tode ihres Kindes (6): „quasi tristaretur de infantis obitu, nolebat vestiri holosericum neque uti ornamento“.

5. In der Kleidung begann Melania die Abtötung schon, da sie noch in der Welt lebte [4.]: ἤρξατο φορεῖν ἐντὸς τῶν ὀλοσηρίκων αὐτῆς ἱμάτιον χονδρὸν ἐρεοῦν. Als dann Melania und Pinianus der Welt entsagten und sich zunächst auf eine Villa vor der Stadt Rom zurückzogen, vertauschten sie sofort die bisherigen Prachtgewänder mit armer Kleidung (7): „dederunt semetipsos in exigua vestimenta... ipsa autem vestiebatur tunica valde vilissima et vetusta valente tabulas quinque... Utebatur etiam et eius beatissimus coniux aliis...; sed quoniam ex multis divitiis et deliciis erat et veste praeclara induebatur in initiis suis cilicense honestissima“... „depone hoc pretiosum cilicense vestimentum“... „coepit indui antiochenses vilissimas vestes. Illa autem... cupiebat adhuc, ut viliora vestimenta adsumeret; quod et fecit, ut etiam de cetero ad unius solidi vel duobus tremissibus eius esset vestimentum, necnon ex proprio colore, et vilissima lana ipsa ei faceret

¹ [57.] ἕνα... ἡ προσφορά ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ψυχῆς καὶ τῶν ἐμῶν κυρίων ἀδιαλείπτως μέλλει καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐπιτελεῖσθαι. Danach ist die Stelle p. 28 zu verstehen, wo Melania den Bau eines Klosters beschleunigt wissen will, *ut ossa domini fratrisque mei et matris meae sint in refrigerio, his Deo servientibus.*

indumenta“. [8.]: καὶ ἐναλλάξ τὰ κιλικίσια ἐνεδύετο ἀντιοχίσια ἰδιόχροα, ὡς εἶναι τὸ τίμημα αὐτῶν νομισματός ἐνός. — Um den Hindernissen von Seiten ihrer Vervandten zu entgehen, erbittet Melania sich Audienz bei der regina Severa (der Gemahlin Stilico's, der Schwiegermutter des Kaisers Honorius) (9): „Putabant autem plurimi ut reducto a capite velamine veniret ante reginam, secundum quod mos vel consuetudo est saecularibus matronis reginam videre. Haec autem cogitabat dicens: Si mihi fuerit omnes facultates meas amittere, non revelabo caput, quod pro Christi nomine cooperui“. — In der Fastenzeit wurden besondere Busskleider getragen (17): „Cilicium sane quod induebatur in diebus quadragesimae, non die non nocte expoliabatur usque ad diem sanctum Paschae. Et omnia quae sunt ad usum vel sexum femineum deintus et foris non laneum, sed cilicinum factum utebatur...¹ Dicam ergo, quod et referentibus audivi familiaribus eius: aliquando eam tantum teneri et delicati corporis fuisse ex nutrimento senatorio,² ut eam pretiosissimam lineam, habentem aplumas ex purpura et auri metallo (τὸ πλουμίον τῆς πολυτίμου) super aliam lineam indueretur, contigit ut apluma in ea. ad corpus eius attingeret, quae statim vulnus livoris impressit in corpore, ita ut per multos dies vix discederet livor“. — Ueber die Kleidungsstücke, die der Melania in den Sarg mitgegeben wurden, heisst es: (40) „cuiusdam sanctae mulieris tunica, vilissima quidem, sed accepta pro benedictione utebatur, et pallium et leviten et omnia quaecumque ab aliis sanctis et probatis Deo servientibus acceperat, sibi reservavit. Linteamina vero nulla penitus, nisi tantum unam sindonem habuit, cum qua deposita est in monumento. [69.]: Ὁθόνην δὲ οὐκ ἔλαβεν πλὴν τοῦ σινδονίου ὑπερ ἕξωθεν αὐτῆς ἐνετυλίξαμεν. „Ad caput vero pro pulvillo cuiusdam servi Dei cilicinam cucullam, quam ab eo in eremo acceperat, sibi poni praecepit“.

¹ [31.] Ἐποίησεν δὲ ἑαυτῇ ἱμάτιόν τε καὶ μαφόριον καὶ κουκούλλιον τρίχινα, καὶ ἀπὸ τῆς ἀγίας πεντεκοστῆς μέχρι τῆς πέμπτης τοῦ ἀγίου πάσχα οὔτε ἡμέραν οὔτε νύκτα ταῦτα ἐξεδιδύσκετο.

² Zu dem *nutrimentum senatorium* gehörte auch, dass man den Kindern keinen Wein zu trinken gab (14): *Dicebat, non posse se vino uti, quoniam nec cum adhuc esset in saecularibus consueta fuisset accipere, quia sic educantur filiae senatorum.*